

ÉQUINOXE

Translation booklet 1



La Chasse The Hunt

*

Élisabeth Holleville

1	
2	
3	4

-5-

5	6
7	
8	

-6-

9	
10	
11	12

-7-

- 1) The hunt
-Give that mouse !
- 2) -No !
-Not in the closet !
- 3) -He's out of reach now...
- 4) Everything started a month ago...

- 5) -Come on...
- 6) He didn't know why...
- 7) But his morale was low.
- 8) Was he fed up with luxury dry cat food ?

- 9) Or was it because of Clovis ?
- 10) Who came always more and more often
- 11) to provoke him ?
- 12) Anyway, for the first time,

13
14
15

-8-

- 13) he was thinking...
 14) of the breach in the palisade,
 15) as a possibility.

16	
17	18
19	20

-9-

- 16) -Toys don't interest him anymore...
 17) -Not surprising...
 18) -They don't satisfy hunting instinct
 19) -Even the robot vacuum...
 20) doesn't scare him anymore !

21	
22	23
24	25

-10-

- 21) -Yes but what do you want ? We are not going to buy living mouses
 22) -just to release them into the flat !
 -No, sure...
 23) It's true, he was bored !
 24) And there was no petting
 25) who could compensate for that !

26	27
28	29
30	31

-11-

- 26) And then, one day, as if his thoughts were heard, he perceived something...
 27) He recognized that sound immediately
 28) and how good was it !
 29) Not only the murder,
 30) everything around...
 31) the pending, the strategy,

32	33
	34
35	

-12-

36	37
38	39
40	41

-13-

42		
43	44	45
46	47	

-14-

48	

-15-

32) this complete solicitation of the senses...

33) ...and of the body.

34) -Oh ! You killed a mouse !

35) -Wait, I'll take it.

-It's good !

36) To his surprise, the day after, there was another mouse !

37) And the day after too !

38) Every evening he caught his daily mouse.

39) And offered it to his owners...

40) Again, he had faith in the future.

41) Even Clovis wasn't bored anymore !

42) What a beautiful month...

43) He should have been wary...

44) To wondering at the regularity of his preys

45) But no ! He had the first suspicion

46) that night when he tried to break the spine of the mouse...

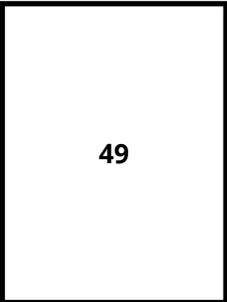
47) He received an electric discharge. And had a terrible intuition...

48) That he was now trying to check...

-No!

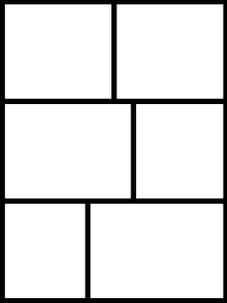
-Not in the closet !

49) «Electric Mouse, your cat is gonna love it ! Fake blood, 24 hours autonomy...»



49

-16-



-17-

Tam 'n Tomoko

*

Shyle

1	2
3	4
	5

-23-

6	7
8	9
10	11

-24-

1) Tam 'n Tomoko 1

2) -See ya, I'm going to school

3) -Can I come with you ?

-Girl, you know you can't

4) -Pff... 'cause I'm a girl ? Is that it ? It's the 21st century, you know, two girls have the right to be in love with each other

5) -Because you're a ghost, Tomoko.

A GHOST.

-Pfff

6) Tam 'n Tomoko 2

7) -Well, well... Let's see if you studied hard enough to pass the exam in June.

8) -TAM !

-Y... Yes, sir ?

- What can you tell me about the 21st of January 1793 ?

- Er...

9) -I... It's... When...

- I'm waiting, young lady

- Oh, I mean... OH !

10) -Louis XVI was beheaded.

- Mh. Surprisingly correct.

11) So in the end, you're happy I came to school, right?

-Totally.

12	13
14	15
16	17

-25-

12) Tam 'n Tomoko 3

13) -Can I ask you something ?

-Uh ?

14) -Do you miss it, sometimes ?

-What ?

-You know...

-I don't

-The... fooling around.

-Oh.

15) -Don't worry about it. And we don't have the choice, anyway.

16) -Technically...

I could possess another girl's body and... emm...

17) -I mean...

-Haha...

-Just joking.

18	19
20	21
22	23

-26-

18) Tam 'n Tomoko 4

19) -It was really pretty nice with my parents, wasn't it ?

- Totally.

20) -They were surprisingly sweet for... a couple 500-year-olds.

21) -So, when will I meet yours ?

- Er.... Not sure that's a good idea.

22) -If they're judging, I'll haunt them forever.

-No, but they're just... You know...

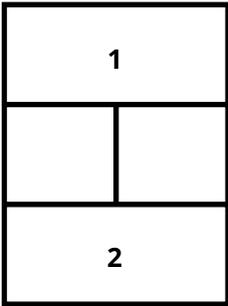
-Listen, it will be my pleasure anyway.

-Okay.

I suppose I'll see what I can do...

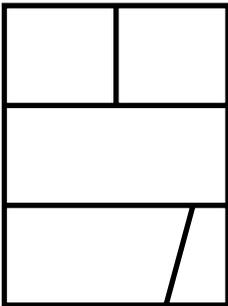
23) -Mum, dad, I have something to tell you.

LUDD
Chapter 1
*
Guy Pradel



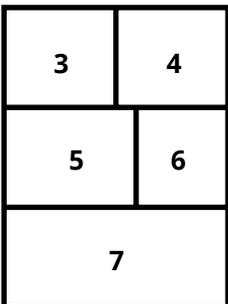
-28-

- 1)** LUDD
Episode one
2) -Oh, Nivette...
We're lost again...



-29-

- 3)** -There he is.
Qwent come over here !
4) -Sorry Mater, we... I was lost.
-What a great scout you make !
6) -We're almost at the winter village. Go ahead of the
convoy, you're on duty as soon as we are there.
7) - I don't know what to do with him anymore.
-He's just an airhead, don't worry about it



-30-

8

-31-

8) -... I could send him to the priest of the winter village, he should know what to do with him.
Even if he doesn't like it, he might learn something, for a change.

9	10
11	

-32-

9) -Qwent !

10) -Get down please. I'd like you to do something for me.

11) -I need you to bring our ancestor to the tumulus.

-O... Okay.

-Can you do that for me ?

-Yes, sure...

-33-

12) -No ! Sorry ancestor ! It was an accident !

13) -?

14) -...

15) -What's happening here ?

12	13
14	15

-34-

16	
17	

-35-

	18
19	

-36-

16) -You broke the ancestor !

What am I going to do with this kid?

- S... sorry

You put us all to shame !

-Oh my... He's broken for sure... you're ancestor will be so mad.

Tek on you.

17) OUT !

18) bip

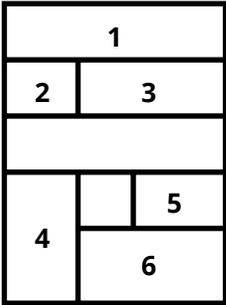
-!

19) To be continued

L'absence the absence

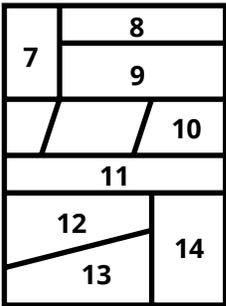
*

Filex



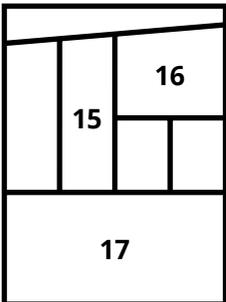
-39-

- 1) -Sector G7 high School
- 2) -Hey Al' !
-Hi Oré' !
- 3) -How was your summer ?
- Ha ha, it was awful.
- Did you see Matt ?
- Yes, but I didn't see him today, he's late, as usual.
- 4) -Ha ha ! This dude is skipping the first day of school !
-Do you know in which class you are ?
- 5) -W... wait !
- 6) -Ha ha !



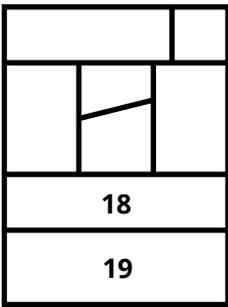
-40-

- Don't laugh at me, you traitor !
-Dumb-ass
- 7) -Math are so lame.
- 8) -I like it !!! And that's how I win every time !
- 9) -What ! Challenge accepted !
- 10) -Let's go !
- 11) -You... you're too strong, 6-1 already ! Come on, an other game.
- 12) -What ? I loose again !!!
-Ha ha ha !
-She wins too much, it's my turn !

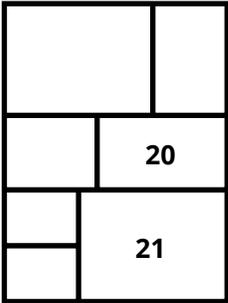


-41-

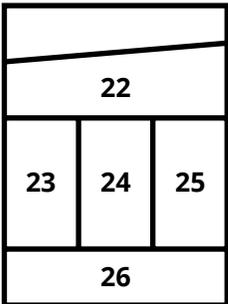
- 13) -Loose, loose, loose.
- 14) -Ok, it's late, I'm going home.
- 15) -You don't change, always late !
- 16) -Ahhhh... My mother made me a last minute haircut.
- 17) -Ah ah ah ! You're so crazy !
-Did you get it !?!
-... Yeah, but it wasn't easy...



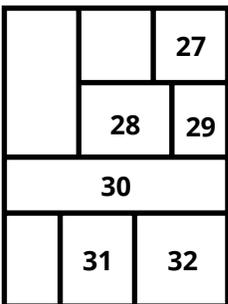
-42-



-43-



-44-



-45-

18) -woohoo

-Matt !

19) -Did he just ghost us ?

-...

-So lame.

-What's his problem ?

-I don't know... but I think his mother is really tough on him.
But he doesn't tell anyone, he never does.

20) Matt isn't here today, let's go to his home after class.

21) -It's right there.

22) -Yes, what do you want ?

23) -We're friends of Matt, is he okay ?

24) -It's nothing... Nothing ! Just a cold.

25) -Goodbye.

26) -Whoa, She's so weird. Is she always like that ?

-Yes... but she didn't seem to remember me. And I've known her for a long time.

27) -What are you doing ?

-Mhhh... Math.

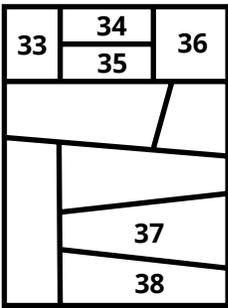
28) Matt is still absent, he's been gone a week. I thought I'd see him at the tournament but he wasn't here. I think something is happening to him. Let's check his place.

29) No ! Enough of that ! I have so much math to do !

30) -Don't be like that, I can do your math !

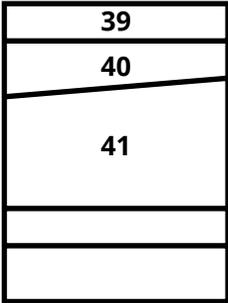
31) -She's not there, let's go.

32) -Come on ! They aren't there ! Let's go !



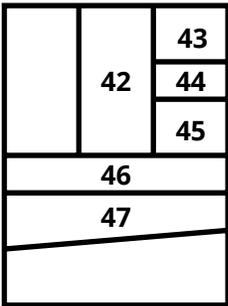
-46-

- 33) -Matt ! Matt !
 34) -Be quiet, you are going to wake him up !
 - Hey !
 35) -That's the point !
 36) -What is that noise ?
 37) -But... But... Why ? It's closed !
 38) -Who... Who... mom ? Is... you...



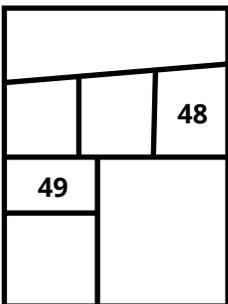
-47-

- 39) -Are you ok !?!
 - Uhhh... What...
 -Are you Ok !?!
 40) -Are you sick ? Why are you locked in ?
 -...
 41) -Are you satisfied ? Now go away.



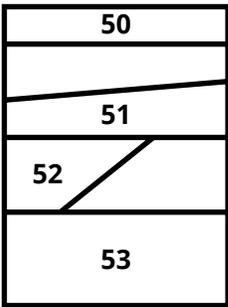
-48-

- 42) -I swear, there is something wrong !
 -It's just the flu !
 43) -It's something way more serious !!!
 44) C'mon you're pissing me off !
 45) There is something happening for sure !
 46) -Anyway, you can make me do anything...
 47) -Yes ! You're amazing ! Tonight at midnight !

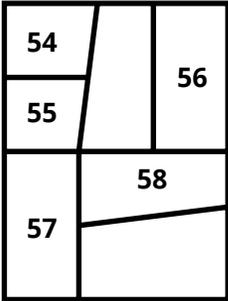


-49-

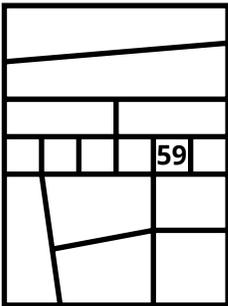
- 48) -There is nothing. He's just sleeping.
 -Okay, give me a lift.
 -No, I'm out...
 49) -Come on !



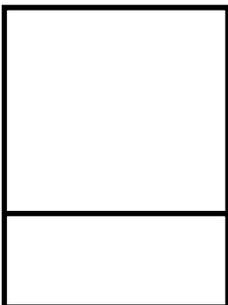
-50-



-51-



-52-



-53-

50) -Oré' ! Wait for me !

51) -Oré' !

52) -What is it again ?

53) -Fuck you are you nuts... You did go !

-Yes, he was in danger ! So we go in the garden and we eared strange noises inside... And after Oré' run away I saw him...

-JB's face and you ran away !

-Shut up !

-Fuck

-She's crazy

54) -I saw... I saw... I can't even say it...

55) -It wasn't his body ! His face was like...

- Ah Ah ! Sick !

-Jeez Al'

56) -Fuck ! Aren't you sick to say shit like that ?

-What !

-Yes, yes, yes !!!

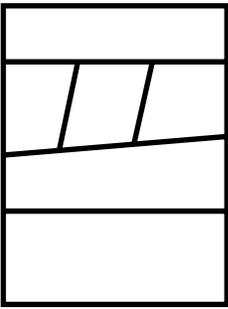
-I was there ! There was nothing wrong !

-But but, I'm sure...

57) -You're making me sick of saying shit like that !?! Matt is just ill and his mother is weird, that's all ! You're making everyone feel bad !

58) -Ok...

59) -WHAT !!!



-54-

60	61
	62
	63

-55-

60) -Where is Al' ? She didn't come to school for 10 days at least ?

- ...

61) -Yeah, that's quite long, let's go to her place after school...

62) -Hi, we're friends of Alice, we'd like to know if she's okay.

63) -Alice is in her room, she's fine ! It's just a cold and she just saw the doctor, goodbye !

The end ?

Miroir Mirror

*

Lucie Larousse

1
2

-57-

- 1) Change !
- 2) Why won't you change

3
4

-58-

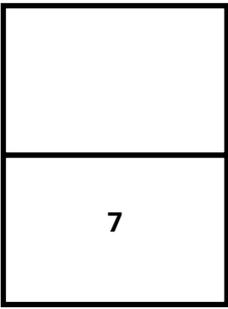
- 3) I want to love you but it's so hard
Stop making mistakes
- 4) Enough with the flaws...
Enough with the weaknesses...

5
6

-59-

- 5) I keep headbutting against you...
I can't go on like this I am so tired...
- 6) So tired...

7) How about working together ?

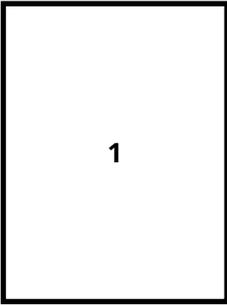


-60-

Maudit Grudge

*

Ralph Nise



1) Grudge

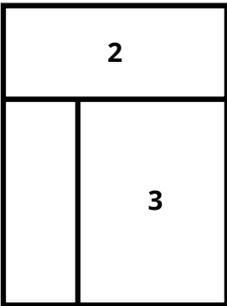
1984

-Right on young traveller. You've found the sacred sword.

-Cool, man. And what am I supposed to do with it ?

1

-62-



2) -Your duty. Correct the timeline by erasing the villainous being who seeks to destroy it.

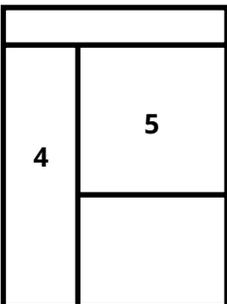
3) -Now, go on out and face the enemy !

-Yeah, yeah. I'm going... Stop rubbing it in my face.

2

3

-63-



4) -Ok, so this is it then, right ?

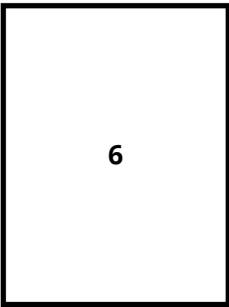
-Indeed little traveller.

5) -Let's not waste any more of my precious time and get to the biscuits. D'you prefer chopped or minced ?

4

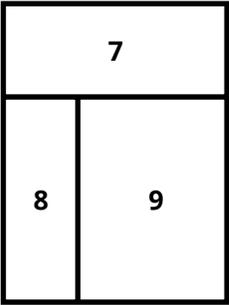
5

-64-



-65-

6) -Stand back kiddo, I'll handle this quickly
-Who... who are you ?



-66-

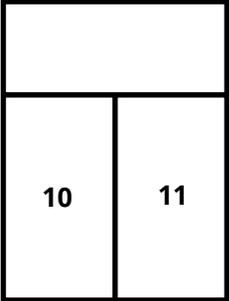
7) -Thanks, miniature male one, for lending a hand.
-Huff, huff, no prob.
-That was a great fight, youngling !

8) -My aid was not by accident. I came here for this reason :
to guide you on the path to adolescence...

-Oh. Hum... cool ! I've got all the time on my hands. Sure !

9) -I'm a time traveller level 14 from Mars.

-Wow, 14 I'm just an eight.



-67-

10) -Must have been daydreaming. Oh, well...

11) -Aff. Grudge... Maybe someone will avenge my death.
Pfuh, boy. What have I gotten myself into...

Les révoltés de l'Oasis Mutiny on the Oasis

*

Lucie Deroin

Traduction : Ana McKeir

1	2	3
4		

-69-

5	6	7
8	9	10
11	12	13

-70-

- 1) -That's it, I've had enough !
 - 2) -They're cutting down my trees !
 - 3) -All of this to build a motorway !!
 - 4) -Let them die in their own shit, I'm out of here.
 - 5) -I brought you some schnaps !
 - 6) LONG LIVE THE GREAT HAMSTER !
 - 7) WELCOME, GREAT HAMSTER !
 - 8) -Aaaaah, how nice not to wear my spacesuit anymore !
-Here you'll get to wear some great outfits !
 - 9) -This human thing ? You're kidding me, right ?
-No ! It's brilliant, I swear ! It's as if you changed furs all the time !
 - 10) -Haha, yeah well you're anti-human or not, I guess !
-C'mon...
-Here, have a drink.
 - 11) - So, how do you organize yourselves ? Where are you at ? Because on Earth, it's getting real tough !
 - 12) -Well... we do meetings everyweeks, and we...
-Look, we've printed MUGS !
 - 13) -There's one for each inhabitant of the oasis !
-We'll make one for you.
- BENGAL FLY

14	15	16
17	18	19
20	21	22

-71-

14) –EEER... No, I'm talking about conquering our land again ! DESTROY their industries from afar, hack into their networks ! GET RID OF THESE BLOODY HUMANS !

15) -Yeah, yeah all right ! Been there, done that : the plague, Tchernobyl, the stock-market crash, that was us all along ! And the humans continue to proliferate ! You're kinda closing the barn door after the horse is out, mate !

16) -So now, we'd just like to make mugs in peace, y'see ?
-Hey, it's starting !

17) -A human being !

18) -Isn't it supposed to be our secret base ?

- Oh, he's all right.

19) - He's constantly hammered anyway. Come on, let's dance !

-But...

20) -All this long journey for THAT !

21) -Hiiii ! It's so cool you're here, great hamster !

22) -WHAT ?

- So cool to see you !

23	24	25
26	27	28
29	30	31

-72-

23) -WHAT THE FUCK ?! Is it « cool » that I had to leave Earth because of these cavemen ?

-Hey, chill out, new guy !

24) -AND THIS ONE HAS NOTHING TO DO HERE !

25) -SHUT THE FUCK UP !

-heey man...

-GET HIM OUT !

26) -People of the oasis ! The time has come for us to rebel, these destructive bastards deserve an uprising !

- WE WANT ELVIS !

27) -Ho, no...

28) -And this is only how we... we will... we

29) « BUFF »

30) One year later...

-Oh look, another new guy.

-That'll be fun.

31) WELCOME TO THE AMAZONIA FROG

- We have to get fucking organized !

-Here, have a drink.

Nomades Nomads

*

Guillaume Deloizon

	1
2	3
	4
5	6

-74-

- 1) -H. H.
- 2) -Pf. Haaaaaa.
- 3) -Mind your noises there, behind. You dying or something ?
- 4) -Nah Haha. Pf. All good.
- 5) -You wet yourself, didn't you ? -KR ! -HA !
- 6) -HA HA HA HA

7
8

-75-

- 7) NOMADS Chapter 1 by Guillaume Deloizon.
- 8) They proceeded slowly, carefully, amidst the dunes of the Eternal Desert. Each member of the party, stoic. Manly. Enduring without a word the discomfort of adventure. Hand-picked with great care, they were the best the queue had to offer.
There were three of them. From the start there had been three of them. There had always been three of them.

9		
10		11
12	13	
	14	

-76-

- 9) -Haha. Haw Haw Haw. «You wet yourself» Haaa
- 10) -That was a great one, Syrtis
- 11) -Eyy !
- 12) -Psylli ? Are you feeling tired ?
- 13) -H, Eh, You know, H, Even when I'm not tired, I'm tired...
But...
- 14) -I didn't expect it to be so heavy...

	15	
	16	17
18	20	
19		

-77-

21	22	
23	24	25
26		27

-78-

28		29
30	31	
	32	
	33	

-79-

34	
35	
36	

-80-

15) They had been traveling for days, often walking from dusk until dawn. They only took the luxury of a few short hours of rest in the cold of the night, sleeping with one eye open before getting back on the road.

16) -Camp !

17) -Huh ?

18) -Are you crazy or something ?

19) -We got like three hours of daylight left !

20) -You crazy or what it's still daytime and I don't care if everybody except me is exhausted yadda yadda yadda. Who does she think she is

21) -There, your bedding. -Yup.

22) -Have you got something against Fonias ? -Wha ?

23) -Eh, not especially. Not a fan of her manners...

24) -Aren't you supposed to wait 'til the tents are set-up to hand out bedding ?

25) -I am. But if I do it right now...

26) -...Fonias can forget ever changing his mind !

27) -Huhuhuhuhu

28) -Listen here Fonias I hear what you're saying... But trust me. If we keep walking for one more minute, there are a couple of us who are not starting off again tomorrow.

29) -Also, look ! Drei already started handing out the beds ! Come on, Fonias, set your tent down...

30) -slrp

31) -Right. No use to reason with them.

32) Tchak

33) -OW !

34) To the rare fauna they encounter, they show a calm respect, each time renewed.

35) -Piece of shit !

36) Psh Psh

37	38
39	40
	41

-81-

42	43
44	
	45
46	
47	48

-82-

49	50
51	52
53	54
55	56

-83-

	57
	58
59	

-84-

37) Click

38) Flop Flop

39) -Ooh. At last. It's been... what... Five hours ? Since we left the queue ?

40) -For being Nomades, we're not that used to walking, are we.

41) -You know, it's the first time in twelve years the queue stopped... -I do know that yes. Everybody knows that... I believe.

42) -Well, then it makes sense, doesn't it ? How we're getting tired so fast ! Doesn't it ?

43) -I mean I don't know about you, but in my car, we don't walk all that much... Heh ! Heh !

44) -Well, we do have a treadmill, every car does I think, But it has nothing on trudging in sand all day long...

45) -Hey... Fonias probably spends her days on that damn treadmill

46) -Heh ! If you were in her tent you could ask her about it directly ! -Ew !

47) -While we're on the subject... You wouldn't happen to know with whom Syrtis shares his ? (tent)

48) -Heh ! Heh ! Yes I do !

49-50) Well then. Tents...

Syrtis, from car 7 with Estro, from car 5

51-52) Afval, from car 8 with Fonias, from car 1

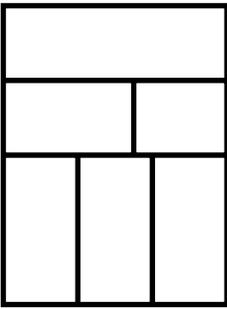
53-54) Psylli, from car 4 with huh... Armsel ?, from car 2

55-56) -Yes, thanks but... -Ludio, from car 3 -Yes - with -That's not what I as... -Me, Drei, from car 6

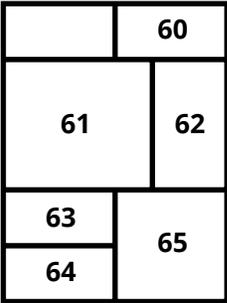
57) -You know, I do agree with you. At this rate, we won't reach it anytime soon...

58) -Fat load of good your support does me. If I'm the only one hearing about it.

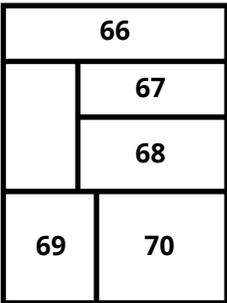
59) -Oooo... Kay...



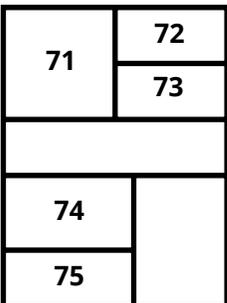
-85-



-86-



-87-

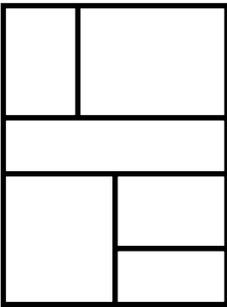


-88-

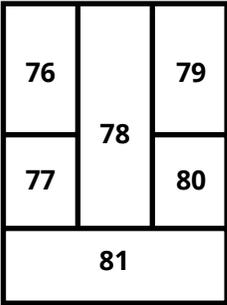
- 60)** -Ooh
- 61)** -Ooooooh Haa. Haa. Bff. -Psh
- 62)** -So doing silly noises is your thing actually, isn't it.
-B.B.Bf...
- 63)** -My thing ? I don't know about that.
- 64)** -Humpf! Everybody does that in my car...
- 65)** -But maybe in this group it might be my «thing»... -Psh.

- 66)** -Back in the queue, my «thing» was my health ! I never fell sick ! «Psylli Iron Health» my car calls me, Ha Ha !
- 67)** -Very funny. -HA HA HA Isn't it !
- 68)** -All the same... In our group, wouldn't your «thing» be that you're carrying the idol. Huh ?
- 69)** -That's just my job ! It's not a «thing», anybody could do it !
- 70)** -Here! You wanna hold it?

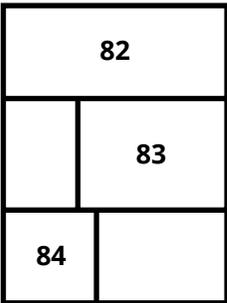
- 71)** -That a joke ?
- 72)** -Nobody except you is allowed to touch it.
- 73)** -Nobody would need to know either...
- 74)** -Music !
- 75)** As soon as their camp of fortune is set up, they rest, making the best of their down time.



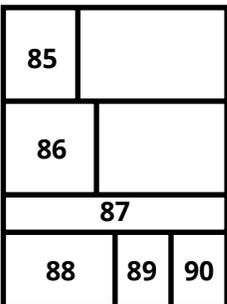
-89-



-90-



-91-



-92-

76) -Woooooh... Ah. Ahp. Ahp.

77) -Yo Yo

78) -How long have I been walking accross the sand. How much did I bring on this endless journey.

The sun boils our head not a cloud cools me down. And though my feet are killing me I won't bow down.

79) -Awesome.

80) -Slrp.

81) -Woo !

-Yeah !

82) -My weight I have to carry, and the Idol Batri, until the darkness comes. The bags weigh Cough around my... neck... I feel my back Cough creak Cough COUGH

83) -The boiling Cough Sun... Burns Cough COUGH COUGH

84) Barf

85) -Syrtris ?! You OK ?

86) -He threw up Scorpurians ! They'll get in the tents !

87) There were three of them.

88) -He's not breathing !

89) -His throat is all torn up...

90) -There's nothing I can do.

91	
92	
93	94
95	
96	

91) From the start there had been three of them.

92) -Crush them all !

93) -Tell me what I can do to help, Fonias.

94) -You can dig.

95) There had always been three of them.

96) To be continued.

Fleur d'hiver Winter flower



Pierre Chevalier

1	2
3	
4	5

-95-

6
7
8

-96-

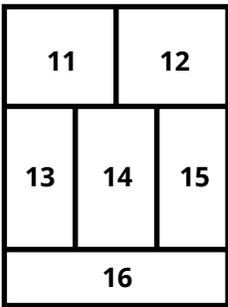
9		
	10	

-97-

- 1) -?
- 2) -What are you doing ?
- 3) -I plant flower seeds, one per day
- 4) -Why one per day ?
- 5) -Because flowers fade. And it makes me sad.

- 6) -So why do you plant so many flowers ?!
- 7) -This way I can always look at a flower to forget about all the ones that are dead already.
- 8) -You must seed one each day forever !

- 9) -I will do it if it allows me to be happy !
 - 10) -What about the winter ?
- WHAT ABOUT THE WINTER?!



-98-

11) -There are no flowers in winter

12) -It's a disaster...

You can't find any flower during the winter ?!

13) -I won't bear to feel bad once a year

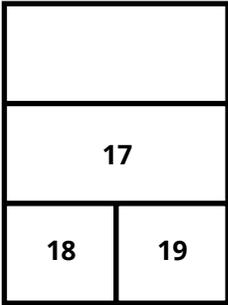
I'll wait for it nervously

I'll always think about it

14) -I must find a way out

15) -There must be a solution

16) Winter Flower



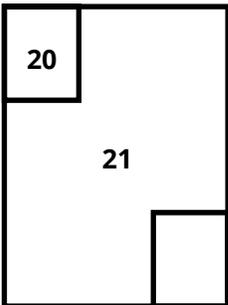
-99-

17) -Isn't it that clouds can take any shape ?

-Some people say this, that's what they say

18) -Couldn't you look like a flower for me ?

19) -I don't want to establish this kind of relationship with you



-100-

20) -What do you mean ?

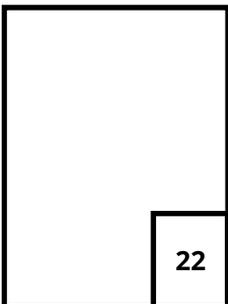
21) -You would owe me, you would depend on me, I couldn't come and go.

I'd blame you for it,
it would tear us apart.

Believe me.

It's a bad idea.

- I think you say that cause you're unable to become a flower



-101-

22) You were totally right, it was a bad idea...

Somnambule Sleepwalker

*

Ariane Pinel

Traduction : Jennifer Yerkes

1	2
3	4
5	6

-103-

7	8
9	10
11	12

-104-

1) One summer day, I ran into a guy I'd gone out with a few times, a few years before.

- Hey!

2) Back then, he wasn't looking for a girlfriend, so our romance hadn't lasted long.

- What's new?

- (sigh) Just back from a festival...

3) He seemed a bit depressed.

- Things aren't going so well at the moment...

- Sorry to hear that... I was going to the lake, do you wanna come with me ?

4) We went for a swim, he confided in me, and we continued the conversation over a drink at his place.

5) It was a lovely evening, and it was good to catch up.

- Nice beer, this!

- Cheers!

6) It was late and I was tired, so I ended up sleeping over. Fully clothed. At one point, we hugged. It seemed innocent.

- Bla bla bla

- Kiss?

7) I told him I didn't want to go any further. He told me he understood. We turned off the light and fell asleep.

8) In the middle of the night, I half woke up. Something wasn't right.

9) I was groggy, and couldn't figure out where I was, nor what he was doing.

10) By the time I realized what was going on, it was too late.

11) He rolled over and fell back asleep.

12) In the morning, over coffee, the subject didn't come up.

- What are we listening to?

- «Feet on the Ground»

- Not bad!

13	14
15	16
17	18

-105-

13) As if smiling could make the situation less disgusting.

- Bye!

- See ya!

14) But it was all I could think about for the following 24 hours. So I arranged to meet with him again.

15) I let him know that what had happened that night had been haunting me ever since.

- I told you I didn't want that!

- Yeah...

16) He tells me that this happens often. Basically, if he's in bed with a woman, he ends up having sex with her.

- Happens every time!

17) He actually seems fine with this. I was flabbergasted.

- Ha ha ! I'm a sleepwalker!

18) So... This dude rapes women on a regular basis, and thinks that's just fine!? I would never be able to look him in the eye again.

19	20
21	22
23	24

-106-

19) A few days later, I told the story to a friend of mine, and he admitted that he had the same problem, when he was in bed with a woman.

- WHAT?!

20) What the hell was going on, here? Are all men rapists?!

- But I always let them know beforehand: «If we share a bed, I'll jump you!»

21) I couldn't imagine what it must be like to be a men.

- Heh! Heh! Heh!

22) Why can't they control their sexual compulsions?!

23) Turns out all my girl friends have stories like this one to tell.

24) Seriously, folks: why can't everybody take the time to be sure that their partner has given their consent?

La jeune fille au Linceul The maiden and the shroud

*

Lola Félin

1	2
3	4
5	6

- 1) The maiden and the shroud
 - 2) -In a village near Morlaix there was a inn.
 - 3) In the inn : the innkeeper,
 - 4) his wife,
 - 5) two clients,
 - 6) the maid.
- At nightfall...

-109-

-110-

7	8
9	
10	11

- 7) -Good lord Fanch ! It's eleven already ! Look how time fly !
- 8) -And it's bad luck to go out at odd hours !
- 9) -We have miles before getting in our beds.
- Yes Jacques, far enough to make unchristian encounters.
- 10) -You could spend the night here ?
- 11) -Jeanne we still have free beds ?
-I think we have, yes.
-Katic, can you make the beds ?

-111-

12	13
14	15
16	17
18	19

-112-

20	
21	22
23	24

-113-

25	26
27	
28	29

-114-

30	31
32	33
34	35

-115-

12) -What ? Big boys like them ?!

13) -Always bragging about your wrestling victories...

14) -and now you're scared of the dark ?

15) -I thought you could knock down any scoundrel with one hand !

16) -But it was just boasting...

17) -It's alright, but be warned,

18) -you will have cribs for tonight !

19) -Shut up ! I wrestle with the living, and I don't fear any of them !

20) -Ah ! You're scared of the dead. Don't be afraid little ones, the dead are fine where they are, they will not seek any squabble with you.

21) -It's been seen, more than once.

22) -Pfff, gossips !

23) -Katic, stop, you will bring bad luck !

24) -Bad luck is for believers !

25) -You're just too young to know...

26) -Ha ha ! I'm not afraid to live dangerously !

27) -Unlike you I'm ready for an adventure, I can walk the road under the night sky !

28) -I can cross the cemetery, by day and by night !

29) -Easy to say, harder to do.

30) -I'm ready right now if you ask !!!

31) -Let's go, we just have to cross the road !

32) -I bet you I can go around the church three time without hurrying up.

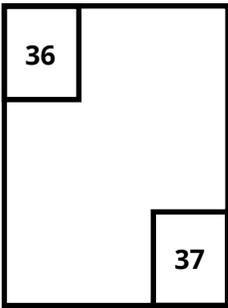
-Are you crazy ? Do you want to tent the Ankou ?!

33) -I only want to prove to those fools I'm more "bolder" than any of them !

34) -I take the bet !

-I take the bet ! Whatever happens !

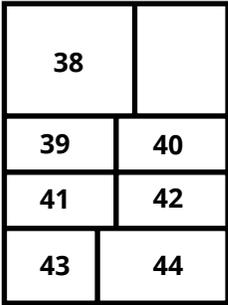
35) -Then follow me ! You can stay behind the stile, from there you will see I'm not cheating.



-116-

36) -As for me, I will not leave, as I think this is against God's will.

37) -Ni Ho salud grand karantez



-117-

38) -Rouanez ar zent hag

39) -She's starting the third lap !

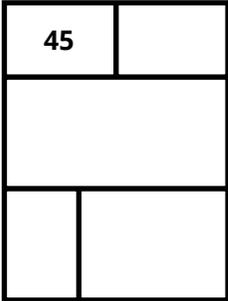
40) -Gentlemen, Katic is about to win her bet !

41) -Let's take a last drink before she come back...

42) -and catch a cold.

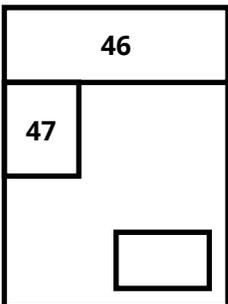
43) -Gwerc'hez hlan

44) -Pa vezimp



-118-

45) -?



-119-

46) -Ah, naughty boys, trying to scare me !

47) -But I'm not scared !

48	49
50	51
52	
53	54

-120-

	55
56	57
58	59

-121-

60	61
62	63
64	65

-122-

66	
67	68

-123-

48) -Pa vezimp war hon

49) -tremenvan !

50) -Da houlenn ouzh Jezuz, o Pia

51) -Deomp ur maro eürus,

52) -Ave Maria ! And it's done !

53) -They didn't even stay to enjoy their prank.

54) -Cowards !

55) -So !

56) -You though I could be scared so easily ?

57) -No sir ! I did my three laps !

58) -And I bring back the sheet you borrow to the inn.

59) -I was sure those two would try anything to win, but I didn't expect you boss to use your bedding to help them !

60) -But what are you...

61) -Oh, stop playing fool. I'm not that dumb.

62) -I get it, you sneaked in the church to light up candles...

63) -And use a sheet as a shroud to cover the catafalque.

64) -For cowards you give yourself a lot of work for this little joke.

65) -Katic, we didn't go in the church, not even in the cemetery...

66) -I knew it would end badly !!!

67) -Katic, drop that sheet alone and come to bed.

68) -Follow me.

69	70
71	

-124-

72	73
74	75
76	

-125-

77	
----	--

-126-

	78
	79

-127-

69) -Father !

70) -I need to go to Confession, please !

71) -Calm down, and tell me about it.

72) -... and tonight I couldn't sleep.

73) -My daughter, at what time did you find the gates open ?

74) -Midnight... or almost.

75) -Tonight, at the same hour, come back at he same place.

76) -Bring the sheet, yarn, and a needle. And lay the shroud on the catafalque.

-Oh no Father, I can't !

77) -You have to ! You will see he dead laying on the shroud

-Oh !

-You will have to warp him up and sew him inside.

-I can't ! I rather die !

-Don't say that, if you die now you will be damned ! You did what you did yesterday, you have to do what have to be done today. Don't be afraid, I will assist you.

-Thank you so much Father !

-You will have to sew fast, and when you will have only few stitches left you will say "I'm finished" out loud. Don't forget, it's crucial.

-I will do as you say...

78) -Oh God, oh God, give me the strength !

79) -Jesus !

-128-

-129-

80	81

-130-

82	83
84	

-131-

80) -Are you close to the end katic ?

81) -Not yet.

-...

82) -I'm done !!!

83) -May God have mercy on you.

84) -Now it's up to you and the dead to explain each other.

85	
86	87
88	89

-132-

90	

-133-

91	92
93	

-134-

85) -It's in the order of thing to see the sun rise, even on the most gruesome scenes.

86) -And at the morning, when the beadle came to ring the angelus...

87) -Didn't I close the... ?!!!

88) -Father !

89) -Father !

90) -Praise the Lord.

91) -Go tell to Katic's bosses she's dead.

92) -But at the same time, tell them...

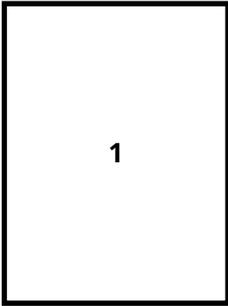
93) -She's been saved.

End

Le rayon du Maître The Master's Reach

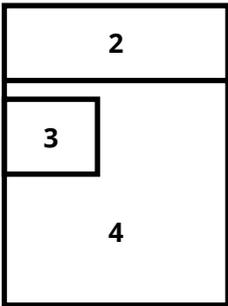
*

Ralph Niese



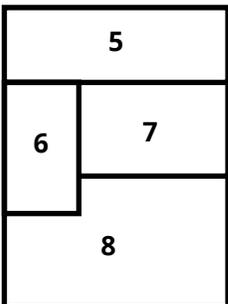
-136-

1) The Master's Reach
One day in the super future.



-137-

2) -We're too late for classes !
-Then hurry up ! First one there is the winner !
3) -Ok, deal !
4) -Wait, wait !
-I'll always be faster than you, so don't try to stop me !
-But...



-138-

5) -But there is an untouched one !!
-What ? You're kidding !
6) -No, no, let me show you.
7) -Wow, you where right !
8) -Awesome !
-Beautiful, isn't it ?
-This make it mayhaps the last window within a range of 500 kilometers ! Boy, what a find !

9	
10	11
	12

-139-

- 9)** - Just imagine what it has seen in the past 1000 years !
10) -Those billions days of rain and dust.
 -The many times the sun has shone through it and heated up the dusty fake leather interior.
 -Whoa what imagery, greatness !
 -At heart I'm de poet, dude.
 -Ha ha !
11) - Wait, a sec. Let me give it a cleanup so it can see again.
12) -Tops !

13	
14	
15	

-140-

- 13)** -Perfect shoot ! He he !
 -Bullseye, brother ! Ha ha !
14) -Oh, oh !
 -The signal !
15) -The master will start without us !
 -But... We're his only pupils ! Hah ahah !

L'arbre du fond The Backyard Tree

*

Pierre Frampas

Traduction : Marie Jacquet

1	2
3	4
5	6

-143-

7	8
9	10
11	12

-144-

- 1) Sometimes I hop over the backyard fence.
2) It's forbidden of course, but forbidding neither prevents doing, nor wanting.
-I love watching the sun set on the countryside...
3) The first time, I went with big, smart cookie Joel...
My big brother !
-So, shall we ?
4) He showed me how to disobey.
-But are you really sure that we are allowed ?
-Trust me, watch this !
5) There was a price to pay...
-Oh shoot, my brand new shorts
6)... And back at home
-This is for your own good !!!
And this one's for your shorts !
7) I kept a low profile for a while, just to give them the slip.
-Roar roar
8) But I still hadn't given up on going back to the other side of the fence.
9) In the mean time, the fence had dramatically changed since our last crossing and I don't know if this was my father's doing...
10) The thin interlacing iron wire had been replaced by a thick bramble curtain.
-Nice thorns ! It'll be fun crossing...
-Oohh ! Blackberries ! Do you think they're good ?
11) We could have stayed there eating blackberries, or tried to go out to the fields through the gate.
-Taste them, we'll find out if you die...
12) But it would have felt like cheating. It would have taken the pleasure out of infringing.
-If someone managed to tame mount everest, we shall overcome this obstacle.
-Yum, delicious ! Don't eat any for sure !
Okay, we have to admit that our parents still kept an eye on the gate.

13	14
15	16
	17

-145-

18	19
20	21
22	23

-146-

24	25
26	27
28	29

-147-

30	31
32	33
34	35

-148-

- 13) By the fence, a tree was growing .
 14) Correction : the fence was under a tree.
 15) The perfect bridge !
 16) We attempted to climb it...
 17) With little success.
 18) Jo was furious. First the fence, then the tree. He couldn't bear things to resist him.
 19) Out of frustration, he started picking on the tree who hadn't asked for anything.
 20) Rrrrip
 21) -Calm down Jo'
 22) This sudden surge of violence left me dazed.
 23) I didn't really want to do anything anymore, whether it be a forbidden excursion or eating blackberries.
 24) I stayed there, staring at the trunk and its oozing wound.
 25) The thin trickle of sap soon became a thick dark swell.
 26) I tried to dam the swell with the help of my t-shirt.
 27) The bunched-up fabric ended up patching the hole.
 28) I went back home confused and with mixed feelings. The tree was saved, thanks to me. But I felt like I held some responsibility for its wound.
 -What !?! You're covered with mud ? And where on earth is your T-shirt ?
 29) I wish I could have discussed this strange guilty feeling inside me with my parents and convince them how necessary sacrificing my t-shirt was .
 -I hope you have a good explanation.
 -Well...
 30) Grounded for a few days, I stayed in my bedroom.
 31) From my bed, I overlooked the garden.
 32) In the distance, I could see the tree...
 33) I had had my own share of scrapes and bruises, but they looked ridiculous compared to what Jo inflicted to that tree.
 -Come on ! It's just a tree !
 34) A bit as if the wound had been inflicted to me.
 -Hey, you're hurting me now !!!
 -No I'm nooot.
 35) And as if i was maybe taking this event a bit too much to heart...
 -Come on, let's go, get a move on.
 -Ouch !
 -What ? What is it ? You're hurting ? What d'you mean you're hurting ?
 Jo, however, couldn't care less.

36	37
38	39
40	41

-149-

42	43
44	45
	46

-150-

47	48
49	50
51	52

-151-

53	54

-152-

36) When I was allowed to go out again, I returned to the backyard.

37) The bandage was gone, covered by bark.

-Good ! You're almost fully recovered.

-Whatcha doing here ? Did mum and dad finally let you out ?

38) A new skin, robust, coarse.

-Look at the tree ! It healed !

-Hmmm ...

39) Jo did not loose sight of his goal.

-How convenient... We could use this protuberance to help us climb...

-Protu- what ? Climb where ?

40) No !

41) First, we had to ask the tree if he consented. And also apologize for the wound, obviously.

-Stupid idea. Whatever.

42) As curious as it may seem...

-Ridiculous !

43) The tree had answered me.

-So ?

44) He thanked me for curing him...

-He said I could climb him and he explained to me how. But you can't.

-Can't I ? I'd like to see that...

45) Tada !

46) -So I can't climb, eh ?

-The tree won't be happy...

-Yeah, well the tree...

47) -Don't touch me !

-I don't...

-Don't touch me !

48) -Or I'll tear your bark off !

49) Flop

50) -Your joke isn't funny !

-What joke ?

51) -I didn't say anything...

-Go away !

52) -Are you alright ? Did you hurt yourself ?

-No... But I don't really want to climb, actually. I'm going home .

53) -Come back ! Where are you going ? Maybe the tree will let you up...

-No ! I'm tired of it...

54) I was alone, on the tipping point, at the frontier...

55	56
57	
58	59

55) -There's something moving, over there !

56) -The little one is back again.

57) -I thought there were two of them ?

-Y'know for me, anymore than one and I lose count.

-Well, it doesn't change much, we gotta be careful.

-Grmb! ! The less people the better.

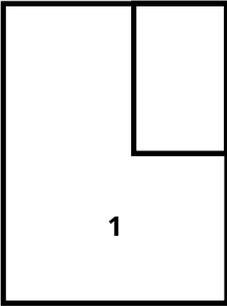
58) -Speaking of which, I don't mean to alarm you...

59) -But he's running right at us.

To be continued...

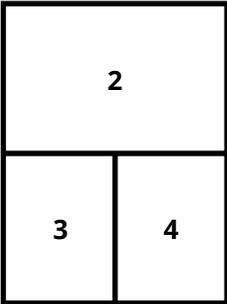
Le voleur de la ville d'Étoile The thief of Étoile city

*
Pan



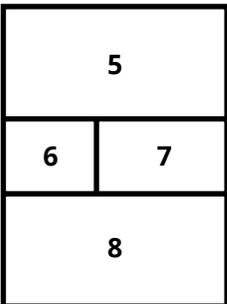
-155-

1) -Hane !
The thief of Étoile city



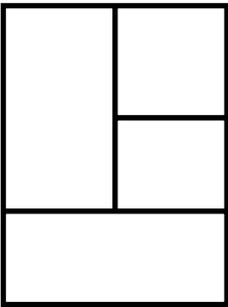
-156-

2) -So then ?
-I'm gonna go on the rooftops. The treets are busy tonight.
3) -Be careful. Your goal may seems easy but it's tricky.
4) -It's really a feat to steal something in there.
-I know, Oz. Don't worry, I 'll be back before dusk.

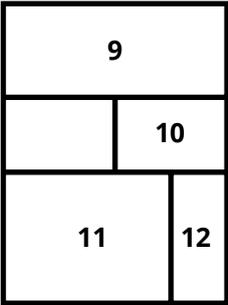


-157-

5) -Good luck !
6) -Mmh. I have a bad feeling about this.
7) -It's gonna be great !!
8) The Dome ! This place contains the biggest amount of ma-
gic fluid. If I can just take one small bottle, I win the jackpot !

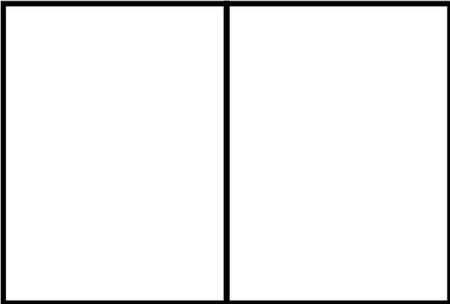


-158-



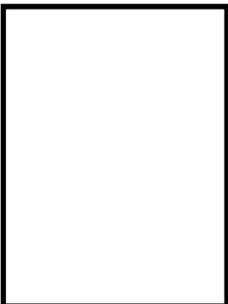
- 9) -Here we go !
- 10) -That's really slippery!...
- 11) -?!
- 12) -Ah!

-159-

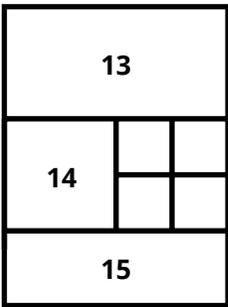


-160-

-161-



-162-

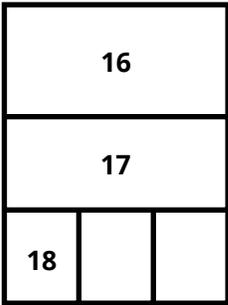


13) -Am I dead ?

14) -Haha

15) -Ouch !

-163-

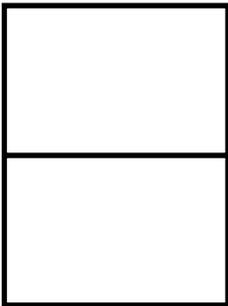


16) -Your name is Hane and your wish is to steal from me, am I right ?

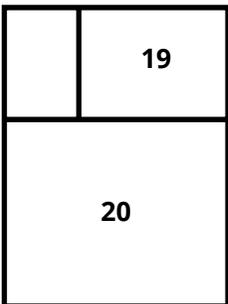
17) -No no ! I apologize Wizard ! It wasn't...

18) -Hush.

-164-



-165-



19) -There is no more magic fluid here than anywhere else.

20) -Truth is people started to believe in that story. Since a few years ago, some folks tried to steal a thing that never existed. And don't worry, the spell won't last for long.

-166-

Radia

*

Guy Pradel

1	
	2

-168-

	3
4	5
6	7

-169-

8	9
10	11
12	13

-170-

1) Radia

Paris 1907

2) What purpose has this shadow ?

What dangers await this innocent girl ?

3) -This is the 4th case this month.

4) -All daughters of good families, all dead of cerebral hemorrhage.

5) -All have scribbled mathematic formulas on their walls.

6) -The brigade of scientific crimes is stuck on those cases.

7) -Our mathematicians say those formulas make no sense, and forensic can't explain the brain volume increase.

8) -Even I can't find any motive for those murders.

You are here to give me a « new perspective » on this case.

-Heu...

9) -I'm waiting for your insight.

-Damit !

10) -Hum... you can put the plates down there, I'm setting the tripod.

-Yes sir.

11) -Let's give Mr Bretillon some space. His photographs will help us analysing the crime scene.

12) -Walking a bit will help us to solving this case, Souvain.

13) -Let us recapitulate : we have a room closed from the inside, a dead young lady, mysterious equations, and this four times in a row !

14	15
16	17
18	19

-171-

20	21
22	
23	24

-172-

25	26
27	28
29	30

-173-

14) -The victims have similarities but they're not linked directly. What could be the purpose of these murders ?

-heu... the equations ?

15) The equations. Don't be shy, go on.

-Well, if the motive is not theft or murder...

Maybe the goal is to produce those equations ? Or solving them ?

16) -Interesting. But this lead has already been explored.

Those equations don't make any sense. And at the beginning of it's « mathematical crisis » the victim locked herself in her room.

17) -It is absurd to make those equations inaccessible. Isn't it easier to kidnap some poor girl from the zone ?

I'm inclined towards an anarchist plot.

-Heu...

18) -Maybe they copy the equations after the murder ?

-An officer was on site less than 10min after the death. And everything is cleaned up after Bertillon...

-...

19) -Bertillon !

Souvain, run to the crime scene and forbid anyone to leave it !

20) Puf ... Huf ...

-S ... Souvain, is everyone here ?

21) -Come on Rondpointé what is this farce ? I've been working for the « quais » for 15 years !

22) -Don't try to fool me Bertillon ! You are the only one who could have made copies of those photographic plates. Give me this gun Souvain, and search him.

23) -Hey !

-Oh !

24) -She's running away !

25) -They forced me to copy the plates, I didn't have any choice !

-Who did ?

26) -Stop ! You're under arrest !

27) -Stoop !

28) -So Rondpointé, still lagging behind ?

29) -Damn you Radia !

30) End of the episode.

La nuit des Bulgares The Bulgarians' night

*

Noémie Weber

Traduction : Julien Weber.

1	
2	
3	4
5	

-175-

6	7
8	
9	

-176-

10	
11	

-177-

1) The Bulgarians' night, after Henri Michaux

2) There we are... We were on our way back. We took the wrong train.

So, now that we were there, with a bunch of Bulgarians muttering God knows what to each other...

We decided to cut it short.

3) We took out our guns and shot. For the most part, they seemed to be surprised, but in any case, you can't trust Bulgarians.

4) -At the following stop, quite a few passengers are boarding.

5) -Work it out with the passengers next door to share the same compartment.

6) -There is no longer any reason now for you and them to occupy distinct compartments.

7) Just a night to endure...Then we'll try to get the hell out of here early morning.

8) Before getting to the border, the train usually slows down. It will be easier to escape.

9) -Hmm. Would any of you, sirs, be so kind as to make some space for this old lady ?

10) -THIS HEAD IS COLD!

11) -Well...it is pretty chilly in this compartment...

-Do you think so ?

-We are all cold here. Touch these hands !

-Maybe you should consider moving to a warmer compartment...

12	13
14	15

-178-

12) -Could you please check if the heating is working ?

13) -Please touch this hand.

14) -No! No! It's because of the lack of movement. These fingers have gone numb.

-We are all quite warm here. We are sweating. Touch this forehead !

15) -Those who are cold can wrap their head in some newspaper. It will keep you warm.

16	17

-179-

16) -I am sorry, lady, all the compartments are full.

-No worry, sir. I'll be fine in the corridor.

17) -We need to make room for her. Otherwise, it will look suspicious.

18	
19	20
21	

-180-

18) -But how ? We have to get rid of all these dead bodies.

19) -First, you take them out up to the waist.

20) -Second, you push them out through the window.

21) -But, you have to bend their knees, so that they don't get hooked.

(knees insufficiently bent)

-...Because while they are hanging, their heads keep on banging on the walls as if they wanted to get in...

22	23	24
25	26	27
28		

-181-

22) Come on! Let's be brave! One more dead body and we will be done.

23) But...

24) Hmm ! There is still some room here ?

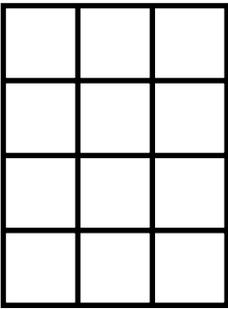
25) -But of course!

-This is quite extraordinary! I would have bet...

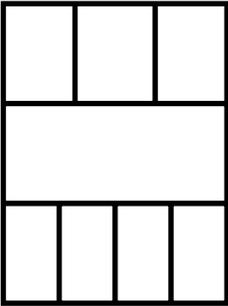
26) This is quite extraordinary !...

27) -Miss...

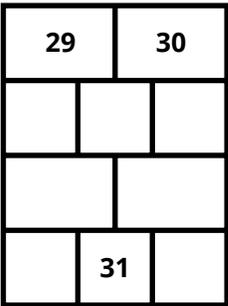
28) -Miss...



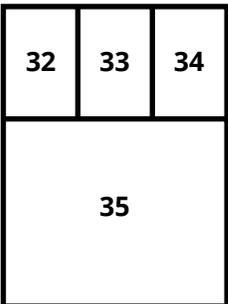
-182-



-183-



-184-



-185-

29) -Hey guys ! It's 4;15... We have to take care of the last dead body before the arrival.

30) Faster ! Faster !

31) OUF !

32) Wake up ! We are arriving !

33) And they help the old lady to get off the train, and the young lady...

34) The young lady who is looking at them without saying anything...

35) They stay there. They don't know what to do anymore. It's as if they were all done with the job.

36	37		
38			

36) Come on ! Hurry ! Get off with your witnesses !

37) -But we don't have any witnesses !

-Well... if you need a witness, you can count on me! Just wait here, next to the ticket window. I'll be back in a minute.

38) Oh ! to live now! Oh! finally, to live !

Mabon

*

Mab

1
2
3

-189-

4	5
6	
7	

-190-

8	
9	
10	11

-191-

1) The story takes place in September, when people adjust very differently to the changing seasons...

-at last, the cold! – we are still in summer!

2) MABON

The autumn equinox. The day equal the night. End of abundance. Celebrates the entrance into the cold season.

3) Cleaning, introspection, 2nd harvest party.

4) -I have to write about it for the TV news. What could I say? It's an ancient celebration, isn't it?

5) -No

6) This celebration was born in California, in the 70's. After the war in Vietnam, people were looking for new ways to apprehend the world.

7) Tarot, Cernunos, angel, lithotherapy, questionable historical theories, divinities, contemporary toughs, romanticism. The Wicca theorists assembled elements belonging to different cultures (contemporary and throughout history and archeology) in order to obtain a spiritual aggregation that pleased them.

8) So this celebration is part of this aggregation of old divinities, places, beliefs and symbols which look like they came from an ancient pagan tradition. The celebrations can be collectives or individuals.

9) Although all of that couldn't have been born in another time period than the second half of the 20th century.

10) -Anyway, people tend to celebrate more and more the changes of season, and it is pleasing to do so.

11) It might be a bit too dense for what I have to work for. I'd rather write about the new wine coming. That way we could go filming through the grape vines.

12

13

-192-

14

15

-193-

12) I miss the smell of grape harvest.

13) The sugar sticking on everything. The wet earth, the sweat. The cold morning mist on the mountains. The 10a.m. nut cake. The strange perfume of the shower after work. The red cheeks. The huge meals and the coffee with alcohol. The leaves' colors.

It's sad being unable to see that when you are a city dweller.

14) -Would you fill your lack of autumn by coming home to celebrate Mabon?

-...

15) Every occasion is good enough to have a good meal. Autumn, love and delicious vegetables are the best!

Relecture : Manon Richert

